



LE DIMANCHE DES PEUPLES

Suggestions liturgiques pour la célébration
eucharistique

12 novembre 2017
32^{EME} DIMANCHE TEMPS ORDINAIRE / ANNEE A



„Enfants réfugiés, vulnérables et sans voix”

migratio

Office de la Conférence des évêques suisses pour la Pastorale des Migrants et des Personnes en
déplacement

Rue des Alpes, 6, 1700 Fribourg www.migratio.ch
Tél. 026-510 15 05 Fax 026-510 15 06 info@migratio.ch

Le texte de ces propositions a été élaboré par le CRPL

Oraisons: «Messe pour les réfugiés et les exilés» (cf. Missel Romain, no 35, p. 672)

LITURGIE D'OUVERTURE

Monition d'ouverture

Cette année, le dimanche des peuples a pour thème: *Enfants réfugiés, vulnérables et sans voix*. Les années de l'enfance et de la jeunesse sont des années décisives pour la formation de la personnalité, l'apprentissage d'un métier qualifié, surtout pour des enfants et des jeunes fragiles et démunis, parce qu'ils sont isolés de leurs parents et de leurs familles, parce qu'ils ont vécu de près les violences de la guerre. Que le Seigneur nous apprenne pour eux cette solidarité active qu'il a manifestée dans l'Évangile, et qui s'inscrit dans la parole de l'Ancien Testament: *Tu n'exploiteras pas l'immigré, tu ne l'opprimeras pas, car vous étiez vous-mêmes des immigrants au pays d'Égypte* (Ex 22,20).

Préparation pénitentielle

Seigneur Jésus, toi qui es venu briser toutes chaînes, libérer l'humanité de ses prisons, prends pitié de nous.

℟ Prends pitié de nous.

Ô Christ, toi qui as passé les frontières de la mort, prends pitié de nous.

℟ Prends pitié de nous.

Seigneur Jésus, toi que le Père a relevé de la mort et mis debout, prends pitié de nous.

℟ Prends pitié de nous.

LITURGIE DE LA PAROLE

Il ne faut pas que vous soyez abattus comme les autres qui n'ont pas d'espérance. L'espérance dans la résurrection dont parle Saint Paul, nous sommes appelés à la partager face au défi des migrants, elle doit inspirer notre engagement pour les plus fragiles, en particulier les enfants et les jeunes, si nombreux à être coupés de leurs parents et de leurs familles. On peut comprendre la vigilance des jeunes filles prévoyantes de l'Évangile comme l'engagement durable de la charité représentée par l'huile brûlant dans les lampes. En effet, les anciens rapprochaient l'huile – en grec: elaion prononcé eleon - de la miséricorde, en grec eleos.

Sg 6,12-16

Ps 62 (CNA p. 78 no 1)

1Th 4,13-18

Alléluia CNA 215-31

Mt 25,1-13

Nous proposons ci-dessous le texte de la 2^e lecture en langue portugaise

Leitura da Primeira Epístola do apóstolo São Paulo aos Tessalonicenses

Não queremos, irmãos, deixar-vos na ignorância a respeito dos defuntos, para não vos contristardes como os outros, que não têm esperança. Se acreditamos que Jesus morreu e ressuscitou, do mesmo modo, Deus levará com Jesus os que em Jesus tiverem morrido. Eis o que temos para vos dizer, segundo uma palavra do Senhor: Nós, os vivos, os que ficarmos para a vinda do Senhor, não precederemos os que tiverem morrido. Ao sinal dado, à voz do Arcanjo e ao som da tombeta divina, o próprio Senhor descera do Céu, e os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro. Em seguida, nós, os vivos, os que tivermos ficado, seremos arrebatados juntamente com eles sobre as nuvens, para irmos ao encontro do Senhor nos ares, e

assim estaremos sempre com o Senhor. Consolai-vos uns aos outros com estas palavras.

Nous proposons ci-dessous le texte de l'Évangile en langue italienne

Dal Vangelo secondo Matteo 25,1-13

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli: Il regno dei cieli è simile a dieci vergini che, prese le loro lampade, uscirono incontro allo sposo. Cinque di esse erano stolte e cinque sagge; le stolte presero le lampade, ma non presero con sé olio; le sagge invece, insieme alle lampade, presero anche dell'olio in piccoli vasi. Poiché lo sposo tardava, si assopirono tutte e dormirono. A mezzanotte si levò un grido: Ecco lo sposo, andategli incontro! Allora tutte quelle vergini si destarono e prepararono le loro lampade. E le stolte dissero alle sagge: Dateci del vostro olio, perché le nostre lampade si spengono. Ma le sagge risposero: No, che non abbia a mancare per noi e per voi; andate piuttosto dai venditori e compratevene. Ora, mentre quelle andavano per comprare l'olio, arrivò lo sposo e le vergini che erano pronte entrarono con lui alle nozze, e la porta fu chiusa. Più tardi arrivarono anche le altre vergini e incominciarono a dire: Signore, signore, aprici! Ma egli rispose: In verità vi dico: non vi conosco. Vegliate dunque, perché non sapete né il giorno né l'ora.

Homélie

Cf. Message des évêques

Prière universelle

Adressons-nous à Dieu notre Père plein de miséricorde. Qu'il ouvre nos cœurs et nos prières aux dimensions du monde:

1. Pour les enfants et les jeunes marqués par les violences et privés d'école à cause de la guerre, pour ceux qui ont cherché refuge dans les pays d'Europe et dans notre pays, Seigneur, nous te prions.

2. Pour les personnes, bénévoles ou non, qui s'engagent dans l'intégration et la formation des plus jeunes parmi les réfugiés et les migrants arrivés dans notre pays, Seigneur, nous te rendons grâce et nous te prions.

3. Pour les jeunes migrants non accompagnés qui ont quitté leurs pays, leurs parents et leurs proches pour l'Europe et pour la Suisse: qu'ils trouvent dans leur pays d'accueil, et spécialement dans nos communautés, soutien, amitié et réconfort, pour développer de nouveaux liens de famille et acquérir un métier, Seigneur, nous te prions.

4. Pour nos frères et sœurs chrétiens restés dans leurs pays d'origine malgré les menaces et les persécutions, Seigneur, nous te prions.

Dieu notre Père, que ta miséricorde descende sur nous et qu'elle ravive en nous l'élan de la charité. Par Jésus le Christ, notre Seigneur.

R Amen

LITURGIE EUCHARISTIQUE

«Prière eucharistique pour des circonstances particulières» – préface et intercessions 1 ou 4 (cf. Supplément au Missel romain)

CHANTS

OUVERTURE ***Dieu fait de nous en Jésus-Christ*** CNA 543

Espagnol

2. Dios te_eligió para_anunciar / una_esperanza, / y te_encargó ser portador / de su presencia.

3. Él te_escogió para formar / su santa_Iglesia; / el don de Dios Consolador / habita_en ella.

Anglais

2. God's Spirit dwells in each to form / the Church together. / Chosen by God to be his own – / to him be faithful!

3. Glory to Christ, Master of all, / King of creation! / Through Him, our Lord, we have become / a priestly people.

Dieu est à l'œuvre en cet âge CNA 541

Portugais

2. Desde o longínquo norte ao sul, / em todos os recantos, / sai a mensagem do Senhor / da boca dos seus santos. / Povos, nações, ó atendei, / o seu apelo ouvi, / para a glória de Deus ir ao mundo inundar / como as águas cobrem o mar.

3. Com a bandeira de Jesus, / avante, caminhemos; / seu evangelho, a salvação, / ao mundo anunciemos. / Contra o pecado e todo o mal / lutemos com vigor, / para a glória de Deus ir ao mundo inundar / como as águas cobrem o mar.

4. Nosso trabalho vão será / se Deus não for presente. / Ele o esforço aqui bendiz / e é quem nutre a semente. / Eia! aproxima-se o final! / Bem perto o dia vem / quando a glória de Deus há-de o mundo inundar / como as águas cobrem o mar.

Espagnol

2. De Oriente a Occidente, Dios / no cesa de llamar / mensajeros que harán su voz / potente resonar: / oh continentes, escuchad, / oh islas, canción alzado, / que al mundo la gloria de Dios cubrirá / cual las aguas cubren el mar.

3. Con las fuerzas que Dios nos da / marchemos sin temor; / anunciando la libertad / en Cristo el Salvador: / contra el pecado y el dolor / debemos con fe luchar, / que al mundo la gloria de Dios cubrirá / cual las aguas cubren el mar.

4. Nuestras obras son vanidad / sin el favor de Dios; / la cosecha en su mano está, / El es Rey y Señor: / pero se acerca el tiempo ya / y nada lo detendrá, / en que al mundo la gloria de Dios cubrirá / cual las aguas cubren el mar.

OU BIEN ***Enfants du même Père*** CNA 521

OU BIEN ***Si le Père vous appelle*** CNA 721

HYMNE APRÈS LA COMMUNION ***C'est toi, Seigneur, le pain rompu*** CNA 322

Espagnol

1. "Yo soy el pan que por la fe / la vida al hombre da; / y yo lo resucitaré para la eternidad".

2. Partimos este mismo pan / unidos en la fe, / formando el Cuerpo del Señor, / la Iglesia de Jesús.

Italien

1. “Io sono Vita, Verità: / che redde_in me vivrà. / Nel giorno_in cui ritornerò, / la Vita_eterna_avrà”.

2. Se noi soffriamo con Gesù, / il Regno ci darà. / Se noi moriamo con Gesù, / vivremo sempre_in Lui.

CHANTS DE L'ORDINAIRE EN LATIN

Gloria in excelsis VIII CNA 195 / *Credo* III CNA 222 / *Sanctus* XVIII CNA 241 / *Pater noster* CNA 281 / *Agnus Dei* XVIII CNA 292

CRPL

Salutation en langue italienne

Migranti minorenni, vulnerabili e senza voce

Una emergenza che continua quella dei migranti, profughi e richiedenti asilo; nei primi 5 mesi di quest'anno sulle coste italiane sono sbarcati 54.000 persone, il 34% in più rispetto allo stesso periodo dello scorso anno. Donne, uomini e bambini, che per una parte dell'Europa sembrano essere solo numeri. Pur essendoci degli accordi tra i paesi dell'Unione Europea, soltanto l'11% dei richiedenti asilo sono stati "ricollocati". Mentre l'Italia e la Grecia, paesi di arrivo, fanno il possibile per gestire il flusso dei profughi, solo Malta, la Germania e la Finlandia rispettano gli accordi, contrariamente alla Polonia, Slovacchia, Austria e Ungheria che fanno molto poco. Esodi che non si arrestano tra cui ci sono molte vittime e tanti, tanti bambini e ragazzi non accompagnati che difficilmente vengono ricollocati nei vari paesi europei.

Numeri attraverso i quali l'Unione Europea mostra tutta la sua inadeguatezza e un piano di accoglienza fallimentare.

Dal 2014 il numero di richiedenti asilo minorenni è aumentato in tutta l'Europa e anche in Svizzera: se nel 2014 erano 700, nel 2015 il loro numero era già salito a 2700 e anche l'anno scorso sono giunti in Svizzera quasi 2000 richiedenti l'asilo minorenni non accompagnati. Più di 700 di essi hanno meno di 15 anni, 50 di loro hanno meno di 12 anni: da soli o con fratelli anch'essi minorenni, senza genitori o altre persone adulte di riferimento.

Papa Francesco, nel suo messaggio per la giornata del migrante e rifugiato 2017, invita le comunità ecclesiali e le nazioni a prestare attenzione alla realtà dei migranti minorenni, specialmente i bambini e ragazzi non accompagnati dai genitori. Questo fenomeno è purtroppo in ascesa; alle giovani vite crea stress, violenze e soprusi inammissibili. Bambini e ragazzi che anziché vivere serenamente l'infanzia e l'adolescenza crescono in fretta, nell'istante in cui vedono i genitori morire o si ritrovano soli a compiere il pericoloso e lungo viaggio verso la nostra Europa dopo esser stati prigionieri spesso per settimane o mesi nelle galere libiche. Sono loro che

pagano il tributo piú rilevante di questa migrazione “forzata”: costretti a vivere lontano dalla loro patria, separati dagli affetti familiari, spesso vittime delle organizzazioni criminali. Papa Francesco sollecita tutti a prenderci cura di questi migranti minorenni, vulnerabili e senza voce che sono indifesi, stranieri e inermi. La nostra Europa deve impegnarsi con serietà in favore di quei paesi da cui si parte forzatamente mediante politiche internazionali di promozione della pace e del rispetto dei diritti umani e di politiche economiche e finanziarie che consentano di migliorare le condizioni di vita di queste giovani popolazioni. Solo cosí potremo promuovere quella stabilit  e quella fiducia nel futuro che consentir  di decidere liberamente e non forzatamente se emigrare o restare. Per le donne, gli uomini, soprattutto i bambini e tra loro particolarmente coloro che non sono accompagnati che si mettono in viaggio perch  costretti a fuggire, non possiamo limitarci alla compassione di un giorno, ma dobbiamo garantire percorsi di protezione, accoglienza e integrazione.

La Chiesa in Svizzera, la Caritas, diverse comunit  parrocchiali e di altra madre lingua, sono impegnate in percorsi di amicizia, solidariet  e inclusione per testimoniare coraggiosamente il Vangelo della Vita e dell’Amore anche attraverso progetti di accoglienza, tutela e integrazione dei profughi, richiedenti asilo e asilanti. Le nostre comunit  di Missione, proprio perch  hanno vissuto sulla propria pelle le sofferenze legate all’esperienza migratoria del passato, debbono impegnarsi affin  vengano offerte attenzioni e reali prospettive ai nuovi migranti, soprattutto bambini e ragazzi soli, per pronunciare con le parole e i fatti “  un bene che tu ci sia; ti accompagniamo con il nostro sostegno in questa nuova fase della tua vita”.

Don Carlo de Stasio
Coordinatore Nazionale MCLI in Svizzera



Salutation en langue espagnole

Hoy la Iglesia católica en Suiza celebra la Jornada del Migrante y del Refugiado

El Santo Padre quiere “llamar la atención sobre la realidad de los emigrantes menores de edad, especialmente los que están solos, instando a todos a hacerse cargo de los niños que se encuentran desprotegidos y se ven forzados a vivir lejos de su tierra natal y separados del afecto de sus familias”.

“Emigrantes menores de edad, vulnerables y sin voz”

es el tema del Mensaje del Papa para la Jornada Mundial del Emigrante y del Refugiado de este año 2017.

Son principalmente los niños quienes más sufren las graves consecuencias de la emigración, casi siempre causada por la violencia, la miseria y las condiciones ambientales.

Urge realizar todos los esfuerzos posibles para que la acogida de los menores migrantes, en los centros o en las familias, sea digna de modo que los menores puedan disfrutar de los medios necesarios para desarrollar su personalidad y superar los traumas que han dejado en ellos las circunstancias de la inmigración.

Conscientes de que «son los niños migrantes los que sufren más las consecuencias de la migración» y convencidos de las palabras del papa Francisco: «Nadie es extranjero en la comunidad cristiana... Dios que se ha hecho Niño se manifiesta en la cercanía afectuosa a los más pequeños y débiles», hoy damos voz a estos menores para que se multipliquen los recursos en este desafío.

Los niños constituyen el grupo más vulnerable entre los emigrantes, porque mientras se asoman a la vida son invisibles y no tienen voz; la precariedad los priva de documentos,

ocultándolos a los ojos del mundo; la ausencia de adultos que los acompañen impide que su voz se alce y sea escuchada. De ese modo los niños emigrantes acaban fácilmente en lo más bajo de la degradación humana, donde la ilegalidad y la violencia queman en un instante el futuro de muchos inocentes, mientras que la red de los abusos a los menores resulta difícil romper”.

Las fronteras no se deben cerrar simplemente por proteger los intereses económicos de una sociedad de bienestar. Hoy Suiza debe ser un país abierto y acogedor, que realice en la actual globalización no sólo formas de cooperación económica, sino también social y cultural, y que acreciente día a día el espíritu solidario y fraterno, respetando los derechos de las personas emigrantes y refugiadas, e inculcando actitudes positivas desde la doctrina social de la Iglesia”.

El niño es realidad sagrada e inviolable y no se puede herir, despreciar, dejar morir; y el siendo prójimo es aquel de quien cada uno es responsable.

No podemos vivir al margen de la misericordia que se concreta en las obras tanto materiales como espirituales. Este convencimiento requiere no sólo una acción positiva desde el compromiso personal sino también desde el compromiso político en la afirmación de los derechos de los migrantes sobre todo de los más vulnerables y sin voz como son los niños.

Hacemos una llamada a nuestras comunidades para que estén atentas a este fenómeno, que forma parte de las nuevas esclavitudes, y ofrezcan los recursos humanos, pastorales y materiales para responder a este desafío, especialmente dolorosos, por afectar a los niños, las personas más desvalidas y, por eso, las más necesitadas de protección y ayuda.

Don Miguel Blanco Pérez

Coordinador nacional de las Misiones de lengua hispana en Suiza



Salutation en langue portugaise

«Crianças refugiadas, vulneráveis e sem voz»

O tema “Crianças refugiadas, vulneráveis e sem voz” chama atenção para a realidade destes menores que por vários motivos são forçados a viver longe da sua terra natal e separados de suas famílias.

No âmbito do Dia Mundial do Migrante e do Refugiado, o Papa Francisco destaca o dever de chamar a atenção para a realidade dos mais pequenos “especialmente os deixados sozinhos, pedindo a todos para cuidarem” de modo particular desta faixa da população migrante.

O Papa defende a urgência “de adoptar todas as medidas possíveis para garantir protecção e defesa das crianças migrantes, três vezes mais vulneráveis – porque de menor idade, porque estrangeiras e porque indefesas – quando, por vários motivos, são forçadas a viver longe da sua terra natal e separadas do carinho familiar”.

O direito a um ambiente familiar saudável e protegido, de receber uma educação adequada, e de brincar são irrenunciáveis, destaca a mensagem.

Como responder a esta realidade?

O fenómeno migratório faz parte da história da salvação, disse o Papa. Ele recordou neste ponto um mandamento de Deus: “Não usarás de violência contra o estrangeiro residente nem o oprimirás, porque foste estrangeiro residente na terra do Egipto” Ex 22, 20.

“Cada um é precioso – as pessoas são mais importantes do que as coisas – e o valor de cada instituição mede-se pelo modo como trata a vida e a dignidade do ser humano,

sobretudo em condições de vulnerabilidade, como no caso dos migrantes de menor idade.”

Para o Papa Francisco, é preciso apostar na protecção, na integração e em soluções duradouras:

Primeiro deve-se adoptar todas as medidas possíveis para garantir a protecção e a defesa dos menores migrantes, já que eles com frequência acabam à mercê de exploradores que muitas vezes os transformam em objecto de violência física, moral e sexual.

Segundo é preciso trabalhar pela integração das crianças e adolescentes migrantes.

Em terceiro lugar, o Papa faz um apelo para que se busquem e adoptem soluções duradouras.

Nesta linha, somos chamados em Igreja, a intervir com a nossa vocação à luz dos valores que professamos. Neste tema em concreto, visa-se: “reflectir sobre as causas e consequências deste fluxo de refugiados na Europa; analisar os constrangimentos que a Europa tem colocado à entrada de refugiados e as suas causas; contribuir para uma revisão das opções políticas e económicas da União Europeia, recentrando-as nos princípios e valores originários; tomar consciência dos desafios que o acolhimento e integração de refugiados colocam à Igreja, em particular, às paróquias e às suas instituições; conjugar esforços a nível pastoral para a concretização de um dos seus primordiais desígnios, dar um sentido universal à Boa Nova que Ihe é confiada.”

Neste ano, em que celebrámos o Centenário de Nossa Senhora de Fátima, com a sua protecção, Ela a Mãe Migrante, possamos vencer as nossas dificuldades e que através da nossa acção pastoral, os vulneráveis e sem voz, sintam que na verdade a Igreja é sem fronteiras e Mãe de todos!

Pe. Aloísio Araújo

Coordenador Nacional da Pastoral das Migrações



Salutation en langue croate

Djeca migranti – ranjiva i bez glasa

Fenomen izbjeglištva

Tema koja posljednjih nekoliko godina prevladava u svjetskim medijima su izbjeglice. Ovim pitanjem se bave mediji i svjetski moćnici, ali o njemu sve češće razgovaraju i obični građani. Bili smo suočeni s velikim izbjegličkim valom. Brojni žitelji Bliskog Istoka i Sjeverne Afrike su izbjegli u Europu. U medijima se svako malo spominje mogući novi val doseljavanja. Nažalost izbjeglice su postale i predmetom političke trgovine većih i politički moćnijih zemalja, odnosno njihovih političkih predstavnika.

Fenomen izbjeglištva nije novijeg datuma. On je prisutan od najranijih vremena. Brojni su narodi morali u izbjeglištvo ili progonstvo, a među njima i izabrani Izraelski narod. I Isus je kao mali morao u izbjeglištvo. Ono što se danas događa nažalost samo je nastavak onoga s čime se čovječanstvo susreće od najranijih vremena. Među mnoštvom izbjeglica su najčešće djeca. Na ovu se problematiku osvrnuo posebno sveti Otac u poruci za Svjetski dan izbjeglica i selilaca. Papa Franjo poziva današnje društvo da posebno pripazi na djecu prognanike jer su ona po sebi posebno ranjiva: prvo zato jer su djeca; drugo, jer su stranci i treće jer nemaju dostatnih sredstava da se zaštite.

Isus i djeca

Evandelist Marko veli: "Tko god jedno ovakvo dijete primi u moje ime, mene prima. A tko mene prima, ne prima mene, nego onoga koji mene posla" (Mk 9, 37). U ovoj nam je rečenici pokazan put k Bogu. Bog sam u Isusu postaje dijete. Put zato k

Bogu vodi uvijek preko onih najmanjih. Tek po prihvaćanju njih u iskrenosti srca dolazimo do toga da istinski u svoj život prihvatimo sve ljude. Da će mnogi nažalost ovaj Isusov poziv zanemariti i ponašati se suprotno milosrđu znao je evanđelist pa je zato i upozorio: "Onomu, naprotiv, tko bi sablaznio jednoga od ovih najmanjih što vjeruju u mene bilo bi bolje da mu se o vrat objesi mlinski kamen pa da potone u dubinu morsku" (Mt 18, 6).

Žrtve izrabljivanja koje provode beskrupulozni pojedinci najčešće su upravo djeca. Izvrgava ih se ropskom radu ili prisilnom vojačenju. Uključuju ih u prostituciju, krađu, trgovinu drogom i druge oblike kriminaliteta. Zaboravlja se da zbog svoje krhke i osjetljive naravi djeca imaju jedinstvene i neotuđive potrebe. To je prije svega pravo na zdravo i sigurno obiteljsko okruženje, pravo na odgovarajuću izobrazbu, pravo na odmor i rekreacijske aktivnosti. Jednostavno imaju pravo biti djeca.

Što nam je činiti i što kao vjernici možemo poduzeti?

U prvom redu poslušati riječi starozavjetnog pisca koji kaže: "Ljubite i vi pridošlicu, jer ste i sami bili pridošlice u zemlji egipatskoj" (Pnz 10, 19). Za Crkvu nitko nije stranac u kršćanskoj zajednici, jer ona obuhvaća "sve narode, i plemena, i puke, i jezike" (Otk 7, 9). Svaka osoba je dragocjena; osobe su važnije od stvari i vrijednost svake institucije mjeri se time kako se ophodi prema životu i dostojanstvu ljudskih bića, osobito kad su ona ranjiva, kao u slučaju djece migranata.

Od najranijih vremena smo kao narod bili prisiljeni seliti. Nažalost to se nastavlja i u ovom našem vremenu. Brojni naši mladi sunarodnjaci su suočeni s novom sredinom, nepoznatim jezikom, drukčijom kulturom i običajima. Integrirati se u društvo zasigurno nije jednosmjerna ulica. Ne ovisi to samo o njihovom trudu, upornosti i zalaganju nego u jednakoj mjeri o otvorenosti onih koji ih u novim sredinama dočekuju. Hrvatskih doseljenika u Švicarsku zadnjih je godina vrlo malo, što znači da većina hrvatskih državljana već duže vrijeme ovdje živi i dobro se integrirala. U progodi smo zato pokazati svoju otvorenost prema

onima koji su drukčiji, a pogotovo prema među njima najslabijima i najranjivijima – djeci. “Jer što god učinismo jednom od najmanjih, Njemu učinismo” - reče Isus.

Fra Branko Radoš, ofm
nac. koordinator HKM u Švicarskoj

